



HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-03/13-01/273

URBROJ: 65-13-02

Zagreb, 14. studenoga 2013.

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 178. i 192. Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Prijedlog zakona o potvrđivanju Protokola o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona, s Konačnim prijedlogom zakona*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora dostavila Vlada Republike Hrvatske, aktom od 14. studenoga 2013. godine uz prijedlog da se sukladno članku 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora predloženi Zakon donese po hitnom postupku.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila prof. dr. sc. Vesnu Pusić, prvu potpredsjednicu Vlade Republike Hrvatske i ministricu vanjskih i europskih poslova, Joška Klisovića, zamjenika ministrice vanjskih i europskih poslova, te Andreju Metelko-Zgombić, pomoćnicu ministrice vanjskih i europskih poslova.

PREDSJEDNIK

Josip Leko

Klasa: 022-03/13-01/223
Urbroj: 50301-21/21-13-2

Zagreb, 14. studenoga 2013.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Protokola o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 172. i 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, broj 81/2013), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Protokola o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila prof. dr. sc. Vesnu Pusić, prvu potpredsjednicu Vlade Republike Hrvatske i ministricu vanjskih i europskih poslova, Joška Klisovića, zamjenika ministrice vanjskih i europskih poslova, te Andreju Metelko – Zgombić, pomoćnicu ministrice vanjskih i europskih poslova.

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
PROTOKOLA O PITANJIMA OD VAŽNOSTI ZA IRSKI NAROD
U POGLEDU UGOVORA IZ LISABONA,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA
O PITANJIMA OD VAŽNOSTI ZA IRSKI NAROD
U POGLEDU UGOVORA IZ LISABONA**

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Protokola o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Stupanjem na snagu Ugovora između Kraljevine Belgije, Republike Bugarske, Češke Republike, Kraljevine Danske, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Republike Mađarske, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Republike Poljske, Portugalske Republike, Rumunjske, Republike Slovenije, Slovačke Republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske, Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske (države članice Europske unije) i Republike Hrvatske o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji (dalje u tekstu: Ugovor o pristupanju) Republika Hrvatska postala je dana 1. srpnja 2013. članicom Europske unije.

Člankom 3. stavkom 2. Ugovora o pristupanju propisano je da se smatra da je potvrđivanjem (ratifikacijom) Ugovora o pristupanju Republika Hrvatska ujedno potvrdila ili odobrila sve izmjene izvornih ugovora otvorene za ratifikaciju ili odobrenje od strane država članica na temelju članka 48. Ugovora o Europskoj uniji u trenutku potvrđivanja Ugovora o pristupanju od strane Republike Hrvatske, kao i sve akte institucija donesene u tom ili prije tog trenutka i koji stupaju na snagu tek nakon što ih odobre države članice u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Sukladno obavijesti koju je poljsko predsjedništvo (pismom od 9. prosinca 2011. godine) i dansko predsjedništvo (pismom od 9. veljače 2012. godine) uputilo Republici Hrvatskoj, pod mehanizam predviđen člankom 3. stavkom 2. Ugovora o pristupanju potpala je Odluka Europskog vijeća od 25. ožujka 2011. godine o izmjeni članka 136. Ugovora o funkcioniranju Europske unije u pogledu stabilizacijskog mehanizma za države članice čija je valuta euro, čiji je tekst stoga objavljen u okviru Zakona o potvrđivanju Ugovora o pristupanju. U spomenutim pismima ujedno su spomenuti i instrumenti i akti koji su predloženi, ali još nisu otvoreni za ratifikaciju ili odobrenje i koji stoga ne potpadaju pod mehanizam iz članka 3. stavka 2. Ugovora o pristupanju, već se očekuje da ih po otvaranju za ratifikaciju ili odobrenje, države članice i Republika Hrvatska ratificiraju u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Radi se o Protokolu o primjeni Povelje o temeljnim pravima Europske unije na Češku Republiku (tzv. Češki protokol) i Protokolu o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona (tzv. Irski protokol) uz Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije.

U kontekstu ratifikacije Ugovora iz Lisabona i poteškoća u tom procesu uz ostalo vezano za referendum u Irskoj, Irska je tražila pravno obvezujuća jamstva vezano za određena pitanja (pitanje opsega i primjenjivosti zaštite prava na život, zaštite obitelji, zaštite prava u pogledu obrazovanja zajamčenih Ustavom Irske, pitanje izvršavanja nadležnosti Europske

unije u odnosu na poreze, pitanje vojne neutralnosti Irske te određena pitanja vezana za sigurnost i obranu) kako bi mogla ponovo raspisati referendum o Ugovoru iz Lisabona. Šefovi država i Vlada u to vrijeme 27 država članica Europske unije koji su se sastali 18. i 19. lipnja 2009. godine u okviru Europskog vijeća usvojili su Odluku o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona i izjavili da će, prigodom sklapanja prvog sljedećeg ugovora o pristupanju, utvrditi odredbe te Odluke u protokolu koji će se, u skladu s njihovim ustavnim odredbama, priložiti Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije. Dana 20. srpnja 2011. godine Vlada Irske podnijela je, u skladu s prvom rečenicom stavka 2. članka 48. Ugovora o Europskoj uniji, prijedlog za izmjenu ugovora u obliku Protokola o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona. Dana 18. travnja 2012. godine Europski parlament usvojio je pozitivno mišljenje vezano za predložene izmjene. Usvajanje tog instrumenta u konačnici je uslijedilo u razdoblju nakon potpisivanja Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Protokol o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona sastavljen je u Bruxellesu dana 13. lipnja 2012. godine (SL L 60, 2.3.2013.) te je bio otvoren za potpisivanje do 30. lipnja 2012. godine. S obzirom da Protokol u skladu sa svojim odredbama nije stupio na snagu do datuma pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji (budući ga do 30. lipnja 2013. godine nisu ratificirale sve države članice), očekuje se da i Republika Hrvatska, kako je to naznačeno i u članku 2. stavku 2. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske, kao i ostale države članice, u skladu sa svojim ustavnim odredbama, ratificira Protokol. U trenutku upućivanja prijedloga u postupak Protokol još nisu ratificirale Kraljevina Belgija, Republika Bugarska, Češka Republika, Republika Hrvatska i Talijanska Republika. Po okončanju unutarnjih postupaka potrebnih u tu svrhu, isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike, kao depozitara izvornih ugovora. Uzimajući u obzir činjenicu da je Republika Hrvatska dana 1. srpnja 2013. godine postala članicom Europske unije, te se očekuje da i Republika Hrvatska ratificira Protokol, nadležne službe Vijeća Europske unije utvrdile su hrvatsku inačicu teksta Protokola, koja će se, jednom kada Republika Hrvatska postane vezana Protokolom, smatrati jednako vjerodostojnim tekstom kao i tekstovi na jezicima država članica na kojima je Protokol izvorno sastavljen te će isti biti priložen izvorniku.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Protokol o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona, kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst), postale dio pravnog poretka Republike Hrvatske.

Protokolom o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona, nastavno na prethodno spomenutu Odluku šefova država ili vlada 27 država članica Europske unije, koja u osnovi odražava politički dogovor da se pri sklapanju sljedećeg ugovora o pristupanju Irskoj zajamči da Ugovor iz Lisabona neće dovesti u pitanje opseg i primjenjivost zaštite prava na život, zaštitu obitelji i zaštitu prava u pogledu obrazovanja predviđenih u Ustavu Irske, kao i određena pitanja vezana za sigurnost i obranu (pitanje vojne neutralnosti), uspostavlja se pravni okvir kojim se i formalno utvrđuju odnosna jamstva.

Protokolom o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona utvrđuje se da nijedna odredba Ugovora iz Lisabona kojom se dodjeljuje pravni status Povelji Europske unije o temeljnim pravima niti odredbe tog Ugovora iz područja slobode, sigurnosti

i pravde ni na koji način ne utječu na opseg i primjenjivost zaštite gore navedenih prava predviđenih pojedinim odredbama Ustava Irske. Nadalje se utvrđuje da se nijednom odredbom Ugovora iz Lisabona ni na koji način, ni za jednu državu članicu, ne mijenja opseg niti izvršavanje nadležnosti Europske unije u odnosu na poreze. U području sigurnosti i obrane, utvrđuje se da Zajednička sigurnosna i obrambena politika Europske unije, koja je dio zajedničke vanjske i sigurnosne politike, ne dovodi u pitanje sigurnosnu i obrambenu politiku pojedine države članice, uključujući Irsku, niti obveze bilo koje države članice. Također se potvrđuje da Ugovor iz Lisabona ne utječe na tradicionalnu politiku vojne neutralnosti Irske niti je dovodi u pitanje te da je na državama članicama da odrede prirodu potpore ili pomoći koja se pruža državi članici na koju je izvršen teroristički napad ili koja je žrtva oružane agresije na svoje državno područje. Nadalje se utvrđuje da će za svaku odluku o prelasku na zajedničku obranu biti potrebna jednoglasna odluka Europskog vijeća, pri čemu svaka država članica o tom pitanju odlučuje u skladu s odredbama iz Ugovora iz Lisabona i svojim ustavnim odredbama. Konačno, utvrđuje se da je na svakoj državi članici da odluči hoće li sudjelovati u stalnoj strukturiranoj suradnji ili Europskoj obrambenoj agenciji, odnosno da odluči hoće li sudjelovati u bilo kojoj vojnoj operaciji te se potvrđuje da Ugovor iz Lisabona ne utječe na pravo Irske ili bilo koje države članice da odredi prirodu i opseg svojih obrambenih i sigurnosnih izdataka kao i prirodu svojih obrambenih sposobnosti.

Protokol će, u skladu sa završnim odredbama, stupiti na snagu kada ga ratificiraju te kod Vlade Talijanske Republike, kao depozitara izvornih ugovora, svoje isprave o ratifikaciji polože sve države članice koje su izvorno potpisale Protokol, te Republika Hrvatsku, koja je postala članicom Europske unije prije stupanja Protokola na snagu. Kada Republika Hrvatska postane obvezana Protokolom (dakle nakon što ga Republika Hrvatska ratificira i isti stupi na snagu) hrvatski tekst Protokola koji je naknadno utvrđen i smatra se jednako vjerodostojnim, položiti će se u arhivu Vlade Talijanske Republike zajedno s tekstovima na ostalim jezicima izvornika.

IV. OCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 204. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, broj 81/2013) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. U skladu s člankom 2. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske, a u cilju stvaranja uvjeta za stupanje Protokola na snagu, uzimajući u obzir njegov sadržaj, ocjenjuje se da postoji interes da i Republika Hrvatska što skorije okonča svoje unutarnje pravne postupke kako bi kod depozitara položila svoju ispravu o ratifikaciji.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, ne mogu vršiti izmjene i dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj prijedlog Zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
PROTOKOLA O PITANJIMA OD VAŽNOSTI ZA IRSKI NAROD
U POGLEDU UGOVORA IZ LISABONA**

Članak 1.

Potvrđuje se Protokol o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona, sastavljen u Bruxellesu 13. lipnja 2012. godine, u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku te na hrvatskom jeziku, koji tekst će, po stupanju na snagu Protokola iz članka 1. ovoga Zakona, postati jednako vjerodostojan kao tekstovi iz članka 1. ovoga Zakona, glasi:

PROTOKOL
O PITANJIMA OD VAŽNOSTI ZA IRSKI NAROD
U POGLEDU UGOVORA IZ LISABONA

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BUGARSKA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,
FRANCUSKA REPUBLIKA,
TALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPAR,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MAĐARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AUSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
RUMUNJSKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

dalje u tekstu „VISOKE UGOVORNE STRANKE”,

PODSJEĆAJUĆI na Odluku šefova država ili vlada 27 država članica Europske unije, koji su se sastali u okviru Europskog vijeća 18. i 19. lipnja 2009., o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona;

PODSJEĆAJUĆI na izjavu šefova država ili vlada, koji su se sastali u okviru Europskog vijeća 18. i 19. lipnja 2009., da će u vrijeme sklapanja sljedećeg ugovora o pristupanju utvrditi odredbe te odluke u protokolu koji će se, u skladu s njihovim ustavnim odredbama, priložiti Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije;

UZIMAJUĆI U OBZIR potpis visokih ugovornih stranaka Ugovora između visokih ugovornih stranaka i Republike Hrvatske o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji;

SPORAZUMJELE SU SE o sljedećim odredbama koje se prilažu Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije:

GLAVA I.

PRAVO NA ŽIVOT, OBITELJ I OBRAZOVANJE

ČLANAK 1.

Nijedna odredba Ugovora iz Lisabona kojom se dodjeljuje pravni status Povelji Europske unije o temeljnim pravima niti odredbe tog Ugovora iz područja slobode, sigurnosti i pravde ni na koji način ne utječu na opseg i primjenjivost zaštite prava na život iz članka 40.3.1., 40.3.2. i 40.3.3., zaštite obitelji iz članka 41. i zaštite pravâ u pogledu obrazovanja iz članka 42., 44.2.4. i 44.2.5., predviđenih u Ustavu Irske.

GLAVA II.

POREZI

ČLANAK 2.

Nijednom odredbom Ugovora iz Lisabona ni na koji način, ni za jednu državu članicu, ne mijenja se ni opseg niti izvršavanje nadležnosti Europske unije u odnosu na poreze.

GLAVA III.

SIGURNOST I OBRANA

ČLANAK 3.

Djelovanje Unije na međunarodnoj sceni vodi se načelima demokracije, vladavine prava, univerzalnosti i nedjeljivosti ljudskih prava i temeljnih sloboda, poštovanja ljudskog dostojanstva, načelima jednakosti i solidarnosti te poštovanjem načelâ Povelje Ujedinjenih naroda i međunarodnog prava.

Zajednička sigurnosna i obrambena politika Unije sastavni je dio zajedničke vanjske i sigurnosne politike te osigurava Uniji operativnu sposobnost za poduzimanje misija izvan Unije za očuvanje mira, sprečavanje sukoba i jačanje međunarodne sigurnosti u skladu s načelima Povelje Ujedinjenih naroda.

Ona ne dovodi u pitanje sigurnosnu i obrambenu politiku pojedine države članice, uključujući Irsku, ni obveze bilo koje države članice.

Ugovor iz Lisabona ne utječe na tradicionalnu politiku vojne neutralnosti Irske niti je dovodi u pitanje.

Na državama članicama - uključujući Irsku, djelujući u duhu solidarnosti i ne dovodeći u pitanje svoju tradicionalnu politiku vojne neutralnosti - je da odrede prirodu potpore ili pomoći koja se pruža državi članici na koju je izvršen teroristički napad ili koja je žrtva oružane agresije na svoje državno područje.

Za svaku odluku o prelasku na zajedničku obranu bit će potrebna jednoglasna odluka Europskog vijeća. Svaka država članica, uključujući Irsku, odlučuje, u skladu s odredbama Ugovora iz Lisabona i svojim ustavnim odredbama, hoće li usvojiti zajedničku obranu.

Nijedna odredba iz ove glave ni na koji način ne utječe na položaj ili politiku bilo koje druge države članice o sigurnosti i obrani niti dovodi u pitanje taj položaj ili politiku.

Na svakoj je državi članici također da odluči, u skladu s odredbama Ugovora iz Lisabona i domaćim pravnim zahtjevima, hoće li sudjelovati u stalnoj strukturiranoj suradnji ili Europskoj obrambenoj agenciji.

Ugovorom iz Lisabona nije predviđeno stvaranje europske vojske ni novačenje u bilo koju vojnu postrojbu.

On ne utječe na pravo Irske ili bilo koje druge države članice da odredi prirodu i opseg svojih obrambenih i sigurnosnih izdataka kao i prirodu svojih obrambenih sposobnosti.

Na Irskoj, odnosno na svakoj drugoj državi članici, je da odluči, u skladu sa svojim domaćim pravnim zahtjevima, hoće li sudjelovati u bilo kojoj vojnoj operaciji.

GLAVA IV.

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 4.

Ovaj Protokol ostaje otvoren za potpisivanje visokim ugovornim strankama do 30. lipnja 2012.

Visoke ugovorne stranke i Republika Hrvatska, u slučaju da ovaj Protokol ne stupi na snagu do dana pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, ratificiraju ovaj Protokol u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike.

Ovaj Protokol stupa na snagu, ako je moguće, 30. lipnja 2013., pod uvjetom da su položene sve isprave o ratifikaciji ili, ako to nije učinjeno, prvog dana mjeseca koji slijedi nakon što zadnja država članica položi ispravu o ratifikaciji.

ČLANAK 5.

Ovaj Protokol koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu su tekstovi na svakom od tih jezika jednako vjerodostojni, pohranjuje se u arhivu Vlade Talijanske Republike, koja vladama ostalih država članica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Kada Republika Hrvatska postane obvezana ovim Protokolom u skladu s člankom 2. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske, hrvatski tekst ovog Protokola, koji je jednako vjerodostojan kao tekstovi iz prvog stavka, također se pohranjuje u arhivu Vlade Talijanske Republike, koja vladama ostalih država članica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Protokol.

PROTOCOL
ON THE CONCERNS OF THE IRISH PEOPLE
ON THE TREATY OF LISBON

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "THE HIGH CONTRACTING PARTIES",

RECALLING the Decision of the Heads of State or Government of the 27 Member States of the European Union, meeting within the European Council, on 18-19 June 2009, on the concerns of the Irish people on the Treaty of Lisbon;

RECALLING the declaration of the Heads of State or Government, meeting within the European Council, on 18-19 June 2009, that they would, at the time of the conclusion of the next Accession Treaty, set out the provisions of that Decision in a Protocol to be attached, in accordance with their respective constitutional requirements, to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union;

NOTING the signature by the High Contracting Parties of the Treaty between the High Contracting Parties and the Republic of Croatia concerning the accession of the Republic of Croatia to the European Union;

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

TITLE I

RIGHT TO LIFE, FAMILY AND EDUCATION

ARTICLE 1

Nothing in the Treaty of Lisbon attributing legal status to the Charter of Fundamental Rights of the European Union, or in the provisions of that Treaty in the area of Freedom, Security and Justice affects in any way the scope and applicability of the protection of the right to life in Article 40.3.1, 40.3.2 and 40.3.3, the protection of the family in Article 41 and the protection of the rights in respect of education in Articles 42 and 44.2.4 and 44.2.5 provided by the Constitution of Ireland.

TITLE II

TAXATION

ARTICLE 2

Nothing in the Treaty of Lisbon makes any change of any kind, for any Member State, to the extent or operation of the competence of the European Union in relation to taxation.

TITLE III

SECURITY AND DEFENCE

ARTICLE 3

The Union's action on the international scene is guided by the principles of democracy, the rule of law, the universality and indivisibility of human rights and fundamental freedoms, respect for human dignity, the principles of equality and solidarity, and respect for the principles of the United Nations Charter and international law.

The Union's common security and defence policy is an integral part of the common foreign and security policy and provides the Union with an operational capacity to undertake missions outside the Union for peace-keeping, conflict prevention and strengthening international security in accordance with the principles of the United Nations Charter.

It does not prejudice the security and defence policy of each Member State, including Ireland, or the obligations of any Member State.

The Treaty of Lisbon does not affect or prejudice Ireland's traditional policy of military neutrality.

It will be for Member States - including Ireland, acting in a spirit of solidarity and without prejudice to its traditional policy of military neutrality - to determine the nature of aid or assistance to be provided to a Member State which is the object of a terrorist attack or the victim of armed aggression on its territory.

Any decision to move to a common defence will require a unanimous decision of the European Council. It would be a matter for the Member States, including Ireland, to decide, in accordance with the provisions of the Treaty of Lisbon and with their respective constitutional requirements, whether or not to adopt a common defence.

Nothing in this Title affects or prejudices the position or policy of any other Member State on security and defence.

It is also a matter for each Member State to decide, in accordance with the provisions of the Treaty of Lisbon and any domestic legal requirements, whether to participate in permanent structured cooperation or the European Defence Agency.

The Treaty of Lisbon does not provide for the creation of a European army or for conscription to any military formation.

It does not affect the right of Ireland or any other Member State to determine the nature and volume of its defence and security expenditure and the nature of its defence capabilities.

It will be a matter for Ireland or any other Member State, to decide, in accordance with any domestic legal requirements, whether or not to participate in any military operation.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 4

This Protocol shall remain open for signature by the High Contracting Parties until 30 June 2012.

This Protocol shall be ratified by the High Contracting Parties, and by the Republic of Croatia in the event that this Protocol has not entered into force by the date of accession of the Republic of Croatia to the European Union, in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

This Protocol shall enter into force if possible on 30 June 2013, provided that all the instruments of ratification have been deposited, or, failing that, on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification by the last Member State to take this step.

ARTICLE 5

This Protocol, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the governments of the other Member States.

Once the Republic of Croatia has become bound by this Protocol pursuant to Article 2 of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Croatia, the Croatian text of this Protocol, which shall be equally authentic to the texts referred to in the first paragraph, shall also be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the governments of the other Member States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Съставено в Брюксел на тринадесети юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el trece de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne třináctého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den trettende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Juni zweitausendzwoölf.

Kahe tuhanda kaheteistkümnenda aasta juunikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le treize juin deux mille douze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá déag de Mheitheamh an bhliain dhá mhíle agus a dó dhéag.

Fatto a Bruxelles, addì tredici giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada trīspadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktą metų birželio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlethax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de dertiende juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em treze de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la treisprezece iunie două mii doisprezece.

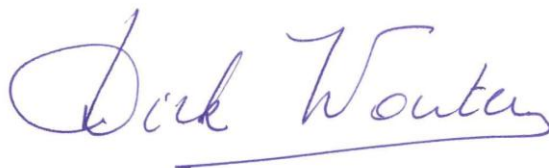
V Bruseli dňa trinásteho júna dvetisícdvanásť.

V Bruslju, dne trinajstega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kolmantentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den trettonde juni tjugohundratolv.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



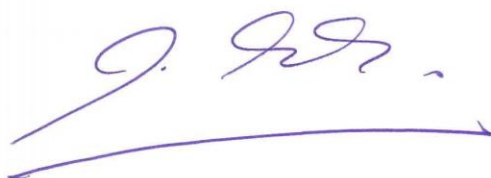
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'R. G. ...', written in a cursive style.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'J. ...', written in a cursive style.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Paul ...', written in a cursive style.

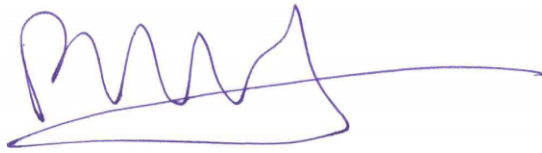
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in blue ink, appearing to be '...', written in a cursive style.

Por el Reino de España

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'A. D. ...', written in a cursive style.

Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



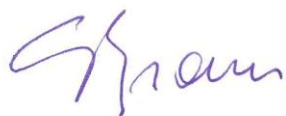
Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



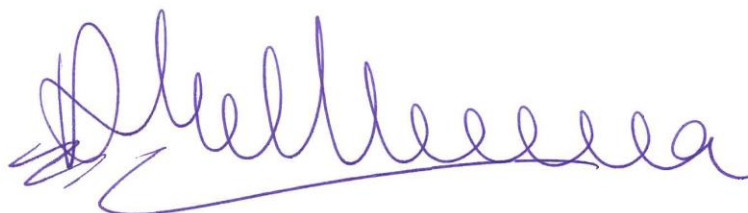
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



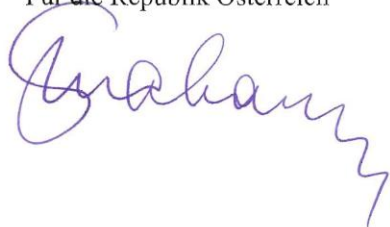
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



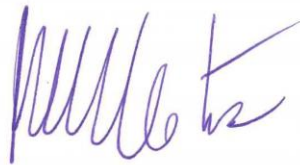
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'J. Duda'.

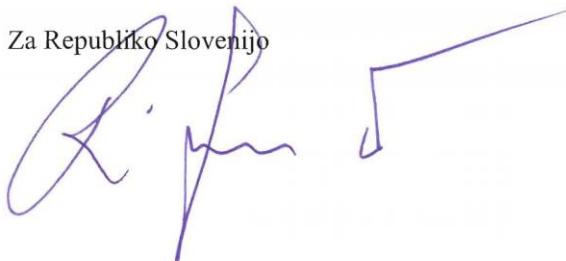
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Pinto'.

Pentru România

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. Ionescu'.

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'A. Rop'.

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Ivan Kováčik', written in a cursive style.

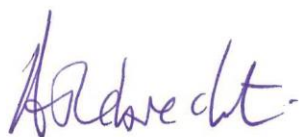
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Matti', written in a cursive style.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Mats Wilander', written in a cursive style.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Aldred', written in a cursive style.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjih tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Protokolom iz članka 1. ovoga Zakona.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Protokol iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Uz članak 1.

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Protokol o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona, sukladno članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Protokolom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i na međunarodnoj razini polaganjem isprave o ratifikaciji kod Vlade Talijanske Republike.

Uz članak 2.

Članak 2. sadrži tekst Protokola o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona u izvorniku na engleskom jeziku te na hrvatskom jeziku. Uzimajući u obzir činjenicu da Republika Hrvatska dana 1. srpnja 2013. postala članicom Europske unije, te se očekuje da i Republika Hrvatska ratificira Protokol, nadležne službe Vijeća Europske unije utvrdile su hrvatsku inačicu teksta Protokola, koja se smatra jednako vjerodostojnom kao i tekstovi na ostalim jezicima na kojima je Protokol izvorno sastavljen, i bit će, nakon što Republika Hrvatska postane vezana Protokolom u skladu s člankom 2. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske, priložen izvorniku Protokola i pohranjen kao njegov dio u arhivu Vlade Talijanske Republike, kao depozitara izvornih ugovora.

Uz članak 3.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba ovoga Zakona u djelokrugu središnjih tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Protokolom o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona.

Uz članak 4.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Protokol o pitanjima od važnosti za irski narod u pogledu Ugovora iz Lisabona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Uz članak 5.

Člankom 5. uređuje se stupanje na snagu Zakona.

PRILOG - Preslika teksta Protokola na engleskom jeziku